

Bi-Lingual Translation الترجمة بين اللغتين

Programme	B.S Arabic, 8th Semester	Course Code	BSAR 408	Credit Hours	3
Course Title	Bi-Lingual Translation الترجمة بين اللغتين				
Course Introduction					
توصيف المقرر					
الغرض من هذا المقرر أن يتأهل الطالب لعملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغتين: الإنجليزية والأوردية. ويتعرف الطالب على بناء الكلمة و تركيب الجملة العربية وطريقة الترجمة من العربية إلى الإنجليزية والأوردية					
Learning Outcomes					
<ol style="list-style-type: none"> 1. التعرف بمبادئ دراسات الترجمة 2. التعرف على تاريخ الترجمة 3. التعرف على طرق البحث ومناهجه في دراسات الترجمة 4. التعرف على الاتجاهات المعاصرة في دراسات الترجمة 5. التعرف على الاتجاهات المعاصرة في الترجمة السمعية البصرية 6. التعرف على استخدام التكنولوجيا في الترجمة 7. التدريب العملي: ترجمة النصوص الأدبية المتخصصة 					
Course Content			Assignments/Readings		
Week 1	1- التعرف على ترجمة المفردات		تمرين ترجمة بعض المفردات العربية والأردية والإنجليزية		
	1.1 ترجمة المفردات من اللغة العربية إلى الأردية واستعمالها في الجمل.				
Week 2	2- ترجمة المفردات من اللغة العربية إلى الإنجليزية واستعمالها في الجمل		=		
	2.1 ترجمة المفردات من اللغة العربية إلى الإنجليزية واستعمالها في الجمل.		=		
Week 3	3- ترجمة المفردات من اللغة الإنجليزية إلى العربية واستعمالها في الجمل		=		
	3.1 ترجمة المفردات من اللغة الإنجليزية إلى العربية واستعمالها في الجمل.		=		
Week 4	4- ترجمة الجمل البسيطة		تمرين ترجمة الجمل البسيطة		
	4.1 ترجمة الجمل البسيطة من اللغة العربية إلى الأردية .				
Week 5	5- ترجمة الجمل البسيطة من اللغة الأردية إلى العربية		=		
	5.1 ترجمة الجمل البسيطة من اللغة الأردية إلى العربية		=		
Week 6	6- ترجمة الجمل البسيطة من اللغة الإنجليزية إلى العربية		تمرين ترجمة الجمل البسيطة		
	6.1 ترجمة الجمل البسيطة من اللغة الإنجليزية إلى العربية				
Week 7	7- ترجمة الجمل البسيطة من اللغة العربية إلى الإنجليزية		تمرين ترجمة الجمل البسيطة		
	7.1 ترجمة الجمل البسيطة من اللغة العربية إلى الإنجليزية				

	4.2 ترجمة الجمل البسيطة من اللغة الإنجليزية إلى العربية.	=
Week 5	6 - ترجمة الجمل الطويلة 1.3 ترجمة الجمل الطويلة من اللغة الأردية إلى العربية .	تمرين ترجمة الجمل الطويلة
	2.3 ترجمة الجمل الطويلة من اللغة العربية إلى الأردية	=
Week 6	3.3 ترجمة الجمل الطويلة من اللغة العربية إلى الإنجليزية.	=
	4.3 ترجمة الجمل الطويلة من اللغة الإنجليزية إلى العربية.	=
Week 7	4- ترجمة الجرائد اليومية 1.4 الترجمة من الجرائد اليومية من اللغة العربية إلى الأردية	تمرين الترجمة من الجرائد اليومية
	2.4 الترجمة من الجرائد اليومية من اللغة الأردية إلى العربية	=
Week 8	3.4 الترجمة من الجرائد اليومية من اللغة العربية إلى الإنجليزية.	=
	4.4 الترجمة من الجرائد اليومية من اللغة الإنجليزية إلى العربية.	=
Week 9	5- ترجمة الأمثال (Proverbs) 1.5 ترجمة الأمثال (Proverbs) العربية إلى الأردية	تمرين الترجمة من الأمثال
	2.5 ترجمة الأمثال (Proverbs) الأردية إلى العربية .	=
Week 10	3.5 ترجمة الأمثال (Proverbs) العربية إلى الإنجليزية.	=
	4.5 ترجمة الأمثال (Proverbs) الإنجليزية إلى العربية	=
Week 11	6- ترجمة التراكيب (Idioms) 1.6 ترجمة التراكيب (Idioms) العربية إلى الأردية.	تمرين الترجمة من التراكيب
	2.6 ترجمة التراكيب (Idioms) الأردية إلى العربية.	=
Week 12	3.6 ترجمة التراكيب (Idioms) الإنجليزية إلى العربية.	=

	4.6 ترجمة التراكيب (Idioms) العربية إلى الإنجليزية.	=
Week 13	7- ترجمة الفقرات (نموذجاً) 1.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة العربية إلى الإنجليزية.	تمرين الترجمة من الفقرات
	2.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة العربية إلى الإنجليزية.	=
Week 14	3.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة الإنجليزية إلى العربية.	=
	4.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة الإنجليزية إلى العربية.	=
Week 15	5.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة العربية إلى الأردية	=
	6.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة العربية إلى الأردية	=
Week 16	7.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة الأردية إلى العربية	=
	8.7 ترجمة الفقرات نموذجاً من اللغة الأردية إلى العربية	=

Textbooks and Reading Material

Suggested Books

الكتب المقترحة:

- باسنت، سوزان، دراسات الترجمة (ترجمة: فؤاد عبد المطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، وزارة الثقافة، سوريا.
- توفيق، خالد، قواعد الترجمة الأساسية، دار هلا للنشر والتوزيع، مصر، 2008م.
- الشاهد، سامي خليل (الدكتور)، وأبو سعدة، عبد الرحمان محسن (الدكتور)، الأساس في الترجمة، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، القاهرة، مصر، 2009م.
- عطية، مُجَّد، قاموس الأمثال الإنجليزية، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، القاهرة، مصر، 2004م.
- العناني، مُجَّد (الدكتور)، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، مصر، 2003م.
- العناني، مُجَّد (الدكتور)، فن الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، مصر، 2000م.
- العناني، مُجَّد (الدكتور)، مرشد المترجم إلى أصعب الكلمات الشائعة في اللغة الإنجليزية، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، مصر، 2005م.
- مُجَّد نجيب، عزّ الدين (الدكتور)، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، القاهرة، مصر، 2005م.
- مؤمن أكرم، أصول الترجمة للمحترفين، الدار المصرية للعلوم، القاهرة، مصر، 2009م

- Lahlali, El Mutapha & Abu Hatab Wafa, Advanced English-Arabic Translation: A

Teaching Learning Strategies

استراتيجيات التعليم والتعلم

- a. المحاضرة والشرح النظري
- b. المناقشة والمشاركة الاجتماعية
- c. المحاكاة

Assignments: Types and Number with Calendar

التقويم الذاتي للأنشطة والواجبات

الأنشطة والواجبات تتشكل في صور آتية:

1. التكليف بأبحاث جماعية وتحديد مسؤولية كل عضو في المجموعة
2. تشكيل مجموعات تمثل آراء مختلفة، وإقامة مناقشات علمية بينها
3. التكليف بأبحاث فردية

Assessment

الرقم التسلسلي	العناصر	الوزن	التفاصيل
1.	التقييم النصفى (Midterm Assessment)	35%	تقييم كتابي في منتصف الفصل الدراسي
2.	التقييم التكويني (Formative Assessment)	25%	تقييم مستمر يشمل: المشاركة في الصف، الواجبات، العروض التقديمية، الامتحان الشفوي، السلوكيات، الأنشطة العملية، الاختبارات القصيرة، المشاريع، الأعمال العملية، التأملات، القراءات، المسابقات القصيرة إلخ
3.	التقييم النهائي (Final Assessment)	40%	امتحان كتابي في نهاية الفصل الدراسي. في الغالب يكون على شكل اختبار، ولكن نظرًا لطبيعة المقرر يمكن للمعلم تقييم الطلاب بناءً على ورقة بحثية، تطوير مقترح بحثي، العمل الميداني وكتابة التقرير إلخ.